

# לומדים

פרשת תצוה

## בגדי הכהנה

## Les vêtements des *Cohanim*

Les *Cohanim* avaient des vêtements spécifiques appelés « vêtements de prêtrise ». L'obligation de fabriquer ces vêtements est mentionnée dans la *paracha* Tetsavé. Pourquoi était-il nécessaire d'avoir des vêtements spécifiques pour les prêtres ? Est-ce que chaque vêtement a une signification ?

### L'ordre de fabriquer les vêtements

### הצווי להכנת הבגדים

Dieu ordonne à Moché :

#### 1. Chemot, 28

(4) Voici les vêtements qu'ils feront : le pectoral, l'*éphod*, le manteau, la tunique à mailles, la tiare, l'écharpe, Ils feront des vêtements sacrés pour Aaron ton frère et ses fils afin qu'ils Me servent.

(5) Ils prendront l'or, l'azur, la pourpre, l'écarlate et le lin.

#### 1. שמות פרק כח

(ד) ואלה הבגדים אשר יעשו: חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט, ועשו בגדי קדש לאהרן אחיה ולבניו לכהנו לי: (ה) והם יקחו את הזהב ואת התכלת ואת הארגמן ואת תולעת השני ואת השש.

Les *Cohanim* ont l'obligation de porter ces vêtements durant leur service :

#### 2. *Sefer Hamitsvot* du Rambam (Rabbi Moché ben Maimon), *mitsva* 33

Les *Cohanim* ont reçu l'ordre de revêtir ces vêtements spéciaux (...) pour ensuite pouvoir travailler dans le Sanctuaire (...).

Si le *Cohen* porte moins de vêtements (...) ou plus de vêtements que nécessaire, son service est n'est pas valable et il mérite la mort des mains de D.ieu (...).

Le *Midrach Sifra* a déjà expliqué que le port de ces vêtements représente une *mitsva* positive (...), même s'ils sont particulièrement beaux : ce n'est pas pour cette raison qu'ils les portent mais afin d'accomplir une *mitsva* ordonnée par D.ieu (...).

1. À quel moment le *Cohen gadol* doit-il revêtir les vêtements de la prêtrise ?
2. Comment est considéré le sacrifice apporté par un *Cohen* à qui il manque l'un des vêtements ?
3. Quelle doit être l'intention du *Cohen* au moment où il porte ces beaux vêtements ? Pourquoi ?



## Pour l'honneur et la gloire - לְכָבוֹד וְלִתְפָאָרַת

La raison donnée au port de ces vêtements de prêtrise est expliquée dans la Torah :

### 3. Chemot, 28

(2) Tu feras des vêtements sacrés pour un Aharon ton frère, **pour l'honneur<sup>b</sup> et la gloire<sup>a</sup>** (...) (3) Pour le sanctifier afin qu'il Me serve.

### 3a. Commentaire du verset

- a. Pour l'honneur et pour la gloire :** afin qu'il inspire le respect et la splendeur grâce à des vêtements somptueux, comme il est dit : « Il doit être beau comme un marié », car ces vêtements sont en réalité des vêtements royaux (Ramban, Rabbi Moché ben Na'hman).
- b. Pour l'honneur :** pour l'honneur de D.ieu béni soit-Il, car ce sont des vêtements sacrés pour Son service (Sforno – Rabbi Ovadia Sforno).

### 3. שמות פרק כח

(ב) וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי קֹדֶשׁ  
לְאַהֲרֹן אֹהֵיךָ  
לְכָבוֹד<sup>ב</sup> וְלִתְפָאָרַת<sup>א</sup> :  
(ג) ... לְקֹדֶשׁוֹ לְכַהֲנֵנוּ לִי.

Ces vêtements sacrés et spéciaux seront un rappel pour le *Cohen* :

### 4. Sefer Ha'hinoukh (Rabbi Aharon Halevi), commandement 99

Le *Cohen*, représentant du peuple pour obtenir l'expiation, devra concentrer toute sa pensée et ses intentions sur le service divin ; c'est la raison pour laquelle il est nécessaire qu'il porte des vêtements spéciaux (...) : lorsqu'il regardera n'importe quelle partie de son corps, il se souviendra immédiatement de son rôle et sera conscient de qui il sert.

1. Pourquoi est-il nécessaire qu'il y ait des vêtements spécifiques pour les *Cohanim* ?
2. « Pour l'honneur et pour la gloire » : qui ces vêtements honorent-ils ?
3. Quel effet ont ces vêtements sur les *Cohanim* au moment où ils effectuent le service divin ?



## Les vêtements du *Cohen* simple - בְּגָדֵי כֹהֵן הַדְּיוּט

Le *Cohen* simple devait revêtir 4 vêtements

### 5. Rambam, Lois des ustensiles du Temple, chapitre 8, loi 1

Les vêtements du *Cohen* simple sont au nombre de quatre :

- la tunique
- le pantalon
- le turban
- la ceinture

Ils étaient tous les quatre faits de lin blanc (...), sauf la ceinture qui était faite de laine tissée.

Les vêtements sont les suivants :

**כְּתָנֶת** La tunique : c'est un vêtement long avec des manches, qui arrive jusqu'aux chevilles.

**הַמְּכַנְסִים** Le pantalon : il recouvre les jambes, depuis la taille jusqu'au-dessus des genoux et il était porté sous la tunique.

**אֶבְנֵת** La ceinture ou longue écharpe : enroulée autour de la taille, elle mesurait 32 *amot*, c'est-à-dire environ 16 mètres.

**מִגְבַּעַת** Le turban : c'est une sorte de chapeau que les *Cohanim* mettaient sur la tête.



1. Combien de vêtements portait un Cohen simple ?
2. En quelle matière étaient fabriqués les vêtements du Cohen simple ?



# Les vêtements du Grand prêtre - בגדי כהן גדול

En plus des vêtements portés par chaque *Cohen* simple, il existait quatre vêtements spécifiques réservés au *Cohen gadol* :

## 6. Rambam, *Lois des ustensiles du Temple*, chapitre 8, loi 2

Les vêtements du *Cohen gadol* sont faits d'or et sont au nombre de huit (...): quatre comme ceux de tous les *Cohanim*, et le manteau, le pectoral, l'éphod et la tiare.

## Le manteau - מעיל

### 7. Chemot, 28

(31) Tu feras le manteau de l'éphod entièrement d'azur<sup>a</sup> (...). (33) Tu adapteras au bord, tout autour du bord<sup>1</sup>, des grenades<sup>2</sup> d'azur, de pourpre et d'écarlate et des clochettes<sup>3</sup> d'or entremêlées, tout autour. (...) (35) Aaron doit la porter lorsqu'il sera en fonction, pour que le son s'entende<sup>4</sup> quand il entrera dans le Sanctuaire devant D.ieu et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas<sup>5</sup>.

- 1) Sur les pans, en bas du manteau.
- 2) Ce sont des ornements en laine en forme de grenade.
- 3) Une clochette en or, qui produit un son.
- 4) Lorsqu'il rentrera pour effectuer son service, les clochettes retentiront.
- 5) Le son des clochettes est une marque d'honneur pour le Roi (D.ieu), car on ne rentre pas auprès de lui sans se faire annoncer.

### 7a. Commentaire de Rachi

a. **Entièrement d'azur** : fait complètement en azur, sans aucune autre matière.

### 7. שמות פרק כח

(לא) ועשית את מעיל האפוד כליל תכלת<sup>a</sup>... (לג) ועשית על שוליו רמני תכלת וארגמן ותולעת שני ... ופעמני זהב בתוכם סביב: ... (לה) והיה על אהרן לשרת ונשמע קולו בבאו אל הקדש לפני ה' ובצאתו ולא ימות.



Nous avons vu que le manteau était entièrement fait d'azur. Le bas du manteau était décoré de 72 clochettes et grenades qui l'entouraient de tous les côtés.

1. Combien de vêtements portaient le *Cohen gadol*? Quels sont-ils ?
2. Quel est le rôle des clochettes et des grenades qui se trouvent en bas du manteau ? Pourquoi ?



## L'éphod - אפוד

Par-dessus le manteau, le *Cohen gadol* portait l'éphod. Cela ressemblait à une chemise ou un vêtement plus court. Il était tissé de fils d'azur, d'écarlate, de pourpre et de fils d'or.

### 8. Chemot, 28

(6) Ils feront l'éphod (...). (7) Il aura deux bretelles d'attache (...). (9) Tu prendras deux pierres de *choham* sur lesquelles tu graveras les noms des enfants d'Israël. (10) Tu placeras les deux pierres sur les bretelles de l'éphod (...) (12) Aharon portera leurs noms devant D.ieu, sur ses deux épaules, en souvenir<sup>a</sup>.

### 8a. Commentaire de Rachi

a. **En souvenir** : afin que D.ieu voie les noms des tribus écrits dessus et qu'Il se souvienne de leurs mérites.

### 8. שמות פרק כח

(ו) ועשו את האפוד...: (ז) שתי כתפת חברת יהיה לו... (ט) ולקחת את שתי אבני שהם ופתחת עליהם שמות בני ישראל: (יב) ושמית את שתי האבנים על כתפת האפוד... ונשא אהרן את שמותם לפני ה' על שתי כתפיו לזכרון<sup>a</sup>.

## Le pectoral - חֶשֶׁן

Le pectoral était une sorte de plaque conçue de manière spéciale et placée sur le cœur du *Cohen gadol*.

### 9. Chemot, 28

(15) Tu feras le pectoral de jugement (...) : c'est d'or, d'azur, de pourpre, d'écarlate et de lin retors, que tu le composeras. (...)

(17) Tu le garniras (...) sur quatre rangées<sup>1</sup>. Sur une rangée : un rubis, une topaze et une émeraude (...); ... (21) Les pierres porteront les noms des enfants d'Israël (...). (29) Aharon portera les noms des enfants d'Israël (...) sur son cœur lorsqu'il viendra dans le Sanctuaire, en souvenir devant D.ieu pour toujours.

1. Les pierres étaient alignées en 4 rangées de 3 colonnes.
2. Ce sont différentes pierres précieuses.

### 9. שמות פרק כח

(טו) וְעָשִׂיתָ חֶשֶׁן מִשְׁפָּט... זָהָב תְּכַלֵּת  
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁר...  
(יז) וּמִלֵּאתָ בּוֹ... אַרְבַּעַת טוּרִים אָבֶן טוּר  
אָדָם פִּטְרֵה וּבִרְקָת... (כא) וְהָאֲבָנִים  
תִּהְיֶינָה עַל שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... (כט) וְנִשְׂא  
אֶהְרֹן אֶת שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... עַל לְבוֹ  
בְּבֹאוֹ אֶל הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי ה' תָּמִיד.

À l'intérieur du pectoral se trouvaient les « *ourim* » et « *toumim* ». Que sont-ils ?

### 10. Chemot, 28

(30) Tu ajouteras au pectoral du jugement les *ourim* et les *toumim*<sup>a</sup> (...).

### 10a. commentaire de Rachi

a. **Les *ourim* et les *toumim*** : Il s'agit du Nom divin<sup>1</sup>, qui était placé dans le pli du Pectoral (...).

1. Nom divin écrit en toutes lettres sur un parchemin ; ce Nom était connu uniquement du Cohen Gadol et des grands Sages d'Israël.

### 10. שמות פרק כח

(ל) וְנָתַתָּ אֶל חֶשֶׁן  
הַמִּשְׁפָּט אֶת הָאוּרִים  
וְאֶת הַתּוּמִים<sup>א</sup>...

Chacune des pierres du pectoral portait le nom de l'une des tribus. Il existe plusieurs avis quant à la disposition exacte des noms sur les pierres et quels mots étaient ajoutés aux noms des tribus.

Voici la version de Rabbi Yaacov « *Baal Hatourim* »

1. Yechouroun : autre nom du peuple d'Israël.

לְוִי	שְׁמֵעוֹן	רְאוּבֵן
רְהֵם	בְּ	אֵ
זְבֻלוֹן	יִשְׁשַׁכָּר	יְהוּדָה
חֵ	צֵ	יֵ
גָּד	נַפְתָּלִי	דָּן
שְׁבִטֵי	ב	ק
בְּנִימִין	יוֹסֵף	אֲשֵׁר
	רְוִ	יִשׁוּ

## La tiare - צִיץ

Elle était posée sur le front du *Cohen gadol* et s'attachait derrière la tête par une lanière d'azur.

### 11. Chemot 28

(37) Tu feras une plaque d'or pur, sur laquelle tu graveras, comme sur un sceau : « Consacré au Seigneur ». (...) (38) Elle sera posée sur le front d'Aharon (...) en permanence, pour obtenir la bienveillance de D.ieu.

### 11. שמות פרק כח

(לו) וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי  
חֹתֶם קֹדֶשׁ לַה': ... (לח) וְהָיָה עַל מִצַּח אֶהְרֹן...  
תָּמִיד לְרַצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'.

1. Qu'est-ce qui est commun entre l'*éphod* et le pectoral ?
2. Que contenait le pectoral ?
3. Pourquoi les noms des tribus étaient-ils inscrits sur l'*éphod* ?



www.lamorim.org / info@lamorim.org

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachsstock, experte pédagogique Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim

© Tous droits réservés - Reproduction interdite



Sacta-Rashi Foundation

קרן סאקטא-ראשי



Fonds  
Harevim



UNited

Strengthening Jewish Education



Fondation  
pour la  
Mémoire  
de la Shoah



FONDATION  
EDMOND J. SAFRA

אתר אינטרנט: www.elami-elatzmi.co.il

דוא"ל: elami@elami-elatzmi.co.il | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 80-5-22

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303